

2024 m. rugsėjo 10 d. Nr.
Šiauliai

September 10 2024 No.
Šiauliai

Šiaulių valstybinė kolegija (toliau vadinama – Užsakovu), buveinės adresas Aušros al. 40, LT-76241 Šiauliai, kodas 111968241, atstovaujama direktorės Linos Tamutienės, veikiančios pagal Šiaulių valstybinės kolegijos statutą, viena šalis,

Šiauliai State Higher Education Institution (hereinafter – the Customer), address: Aušros av. 40, LT-76241 Šiauliai, code 111968241, represented by director Lina Tamutienė operating under the Statute of Šiauliai State Higher Education Institution, one party

ir

and

Vera Gelashvili, (toliau vadinama – Paslaugų teikėju), gyv. Adresu

Vera Gelashvili, (hereinafter – Service Provider), address:

, antra šalis (toliau abi šalys vadinamos Šalimis), sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis):

the second party (hereinafter referred to as the Parties to both parties) entered into this Service agreement (hereinafter – Agreement):

I. SUTARTIES OBJEKTAS

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. Pagal šią Sutartį Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui suteikti atlygintinai mokslinio straipsnio parengimo paslaugą: Scopus ir (ar) Clarivate Analytics indeksuojamame leidinyje parengti ir su Užsakovu suderinti ne mažiau kaip 8 puslapių apimties mokslo straipsnį su prieskyra Šiaulių valstybinei kolegijai iki **2024 m. gruodžio 1 d.**

1. Under this Agreement the Service Provider undertakes Customer to provide for payment research article preparation service: to prepare and arrange with the Customer a research article not less than 8 pages with the affiliation to Šiauliai State Higher Education Institution for the Journal indexed in Scopus and (or) Clarivate Analytics **until 1th December 2024.**

2. Perkama tik nematerialaus pobūdžio paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos, todėl pirkimas laikomas žaliuoju (vadovaujantis Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymo Nr. D1-508 „Dėl aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ tvarkos aprašo 4.4.3. p.).

2. Only service of an intangible nature not related to the creation of a tangible object is purchased, at the time of provision of which no significant negative impact on the environment is expected, no source of pollution is created and no waste is generated, therefore the procurement is considered green (in accordance with Order of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania on 28th June 2011 No. D1-508 "On the Approval of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement" clause 4.4.3).

II. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

II. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3. Service Provider undertakes:

3.1. teikti 1 punkte numatytas paslaugas rūpestingai bei efektyviai, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius bei žinias;

3.1. To provide the services specified in article 1 carefully and effectively, under the best generally accepted professional standards and practices, using all the skills and knowledge;

3.2. nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui tinkamai ir laiku

3.2. promptly inform the Customer in writing of any circumstances that may impede or prevent the Service Provider to provide services specified in article 1 appropriately and timely;

suteikti 1 punkte numatytas paslaugas;

3.3. nepažeisti kitų autorių teisių ir teisėtų interesų.

3.4. per 10 mėnesių nuo sutarties sudarymo dienos įteikti spaudai ar publikuoti straipsnį 1 punkte nurodytame mokslo žurnale arba jam lygiavertame mokslo žurnale.

3.5. neįvykdžius sutarties 3.4. punkto reikalavimų, geranoriškai grąžinti visą sutarties sumą į Užsakovo banko sąskaitą.

4. Užsakovas įsipareigoja:

4.1. Bendradarbiauti su Paslaugų teikėju bei sudaryti jam visas sąlygas, kurios yra būtinos 1 punkte numatytoms paslaugoms teikti;

4.2. Paslaugų teikėjui suteikti visą informaciją bei dokumentus, kurie yra būtini 1 punkte numatytoms paslaugoms teikti.

5. Paslaugų teikėjui nepublikavus straipsnio per 10 mėnesių nuo sutarties sudarymo dienos, ir geranoriškai negrąžinus visos sutarties sumos į Užsakovo banko sąskaitą, Užsakovas pasilieka sau teisę kreiptis į teismą pareiškiant ieškinį.

6. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti trečiajam šaliai visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

III. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

7. Paslaugų teikėjas teikia Užsakovui 1 punkte numatytas paslaugas už tokią kainą – **2500 Eur** (du tūkstančiai penki šimtai eurų.)

8. Užsakovas įsipareigoja sumokėti visą Sutarties sumą iki **2024 m. gruodžio 31 d.**

IV. UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ ATSAKINGI ASMENYS

9. Užsakovo atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą – *dr. Rita Bužinskienė, Verslo ir apskaitos katedros profesorė, tel.*

10. Paslaugų teikėjas, atsakingas už Sutarties vykdymą – *Vera Gelashvili, tel.*

V. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

11. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki mokslinio straipsnio publikavimo Sutarties 1 punkte nurodytame mokslo žurnale arba jam lygiavertame žurnale arba Šalių tarpusavio galutinio atsiskaitymo (neįvykdžius Sutarties 3.4.

3.3. not to have prejudice to other rights and legitimate interests.

3.4. to publish or submit the article to the press in the scientific journal specified in article 1 or an equivalent scientific journal within 10 months from the date of conclusion of this contract.

3.5. if the 3.4. article requirements of the contract are not fulfilled, to return the total contract amount to the Customer's bank account in good faith.

4. Customer undertakes to:

4.1. collaborate with Service Provider and to provide him all the conditions that are necessary to provide the services specified in article 1;

4.2. to give Service Provider all the information and documents that are necessary to provide the services specified in article 1.

5. If the service provider does not publish the article within 10 months from the date of conclusion of the contract, and if the total amount of the contract is not returned in good faith to the Customer's bank account, the Customer reserves the right to apply to the court by filing a claim.

6. Neither Party shall not be entitled to transfer all or a part of the rights and obligations to the third party under this Agreement without the prior written consent of the other Party.

III. SERVICE PRICE AND PAYMENT PROCEDURES

7. Service Provider provides Customer the services specified in article 1 for **2500 Eur** (two thousand and five hundred Euros).

8. Customer undertakes to pay the total sum of the Agreement **until 31th December 2024.**

IV. PERSONS RESPONSIBLE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

9. The Customer's representative responsible for the implementation of the Agreement – Dr. Rita Bužinskienė, Professor at the Business and Accounting Department,

10. The service provider responsible for the implementation of the Agreement – *Vera Gelashvili,*
and email

V. AGREEMENT TERM AND TERMINATION

11. The Agreement shall enter into force on the date of its signing and is valid until the publication of the scientific article in the scientific journal specified in Article 1 of the Agreement or

punkto reikalavimų).

12. Sutartis gali būti keičiama ar papildoma tik abiem Šalims susitarus raštu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatyta tvarka. Sutarties pakeitimai ar papildymai įsigalioja nuo jų pasirašymo momento. Visi šios Sutarties priedai laikomi neatskiriama jos dalimi.

13. Sutartis gali būti vienašališkai bet kada nutraukta kiekvieno iš Šalių sprendimu, įspėjusi apie tai kitą Šalį prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, jeigu yra patenkinamos visos žemiau nurodytos sąlygos:

13.1. viena iš Šalių neįvykdė ar įvykdė netinkamai vieną ar daugiau prievolių, kylančių iš šios Sutarties;

13.2. nukentėjusiai Šaliai raštu pareikalavus įvykdyti prievolę ar ištaisyti vykdymo trūkumus, kita Šalis per nukentėjusios šalies nustatytą protingą terminą to nepadaro.

14. Jeigu Sutartis buvo nutraukta prieš terminą, Sutartį pažeidusi Šalis kitai Šaliai privalo atlyginti visus dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius.

VI. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

15. Iš šios Sutarties kylantys ginčai yra sprendžiami abipusių derybų keliu. Nepavykus ginčų išspręsti derybų keliu, ginčai sprendžiami kreipiantis į teismą. Ginčų sprendimo vieta – Šiaulių miestas, Lietuva.

16. Santykiams, kylantiems iš šios Sutarties, reguliuoti yra taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

17. Teikdamas paslaugas, Paslaugų teikėjas privalo veikti sąžiningai ir protingai, kad tai labiausiai atitiktų Užsakovo interesus.

18. Šalys įsipareigoja tarpusavio santykiuose laikytis konfidencialumo: neatskleisti raštu, žodžiu ar kitokiu pavidalu tretiesiems asmenims jokios komercinės, dalykinės, finansinės informacijos, su kuria buvo supažindintos bendradarbiaudamos šios Sutarties pagrindu.

19. Sutartis pasirašyta dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalba, turinčiais vienodą juridinę galią.

20. Suteiktų paslaugų perdavimo–priėmimo aktas yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

an equivalent journal or the final settlement between the Parties (if the requirements of Article 3.4 of the Agreement are not met).

12. The Agreement may be amended or supplemented only by written agreement of both Parties in accordance with the procedure established in Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. Changes or additions shall take effect from the moment of signing. All the annexes to be considered an integral part of it.

13. The Agreement may be unilaterally terminated at any time by the decision of each of the Parties, having notified the other Party of this 14 (fourteen) calendar days in advance, if all the following conditions are met:

13.1. One of the Parties failed to fulfill or inadequate fulfilled one or more of the obligations arising from this Agreement;

13.2. After the injured Party has subscribed a written request to settle the obligation or to correct drawbacks, the other Party fails to do so within reasonable time the injured party has indicated.

14. If the Agreement was terminated prior to maturity, the Party that has breached the Agreement must compensate all the direct and indirect losses resulting from it to the other Party.

VI. FINAL PROVISIONS

15. Disputes in this Agreement are settled through negotiation path. Failure to resolve the dispute by negotiation means that the disputes shall be solved in the courts. Dispute Settlement Location – Šiauliai, Lithuania.

16. To regulate relationships arising out of this Agreement the law of the Republic of Lithuania shall be applied.

17. When providing services, the Service Provider must act fairly and reasonably, that it is the most relevant to Customer's interests.

18. The Parties undertake to retain confidentiality between the relationships: not to disclose in writing, orally or otherwise to any third parties for commercial, professional, financial information, which has been made available when cooperating on the basis of this Agreement.

19. Agreement was signed in duplicate in Lithuanian and English languages having equal legal force.

20. Service transfer and acceptance act is an integral part of this Agreement.

VII. ŠALIŲ PARAŠAI IR REKVIZITAI

VII. SIGNATURES AND DETAILS OF THE PARTIES

PASLAUGŲ TEIKĖJO
REKVIZITAI:

UŽSAKOVO
REKVIZITAI:

SERVICE PROVIDER'S
DETAILS:

CUSTOMER'S
DETAILS:

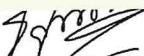
VERA GELASHVILI

ŠIAULIŲ
VALSTYBINĖ
KOLEGIJA
AUŠROS AL. 40,
LT-76241
ŠIAULIAI,
LIETUVA
DIREKTORĖ LINA
TAMUTIENĖ

VERA GELASHVILI

ŠIAULIAI STATE
HIGHER
EDUCATION
INSTITUTION
AUŠROS AV. 40,
LT-76241
ŠIAULIAI,
LITHUANIA
DIRECTOR LINA
TAMUTIENĖ

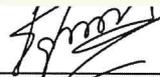




(PARAŠAS)



(PARAŠAS)



(SIGNATURE)



(SIGNATURE)